

Estonian Philharmonic Chamber Choir

Conductor Tõnu Kaljuste

Liedteksten

ARVO PÄRT (1935)

Missa syllabica

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Gloria

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te,
benedicimus te,
adoramus te,
glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Iesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

qui tollis peccata mundi,
miserere nobis;
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus,
Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu:
in gloria Dei Patris.
Amen.

Missa syllabica

Tekst: Ordinarium van de Mis

Kyrie

Heer, ontferm U.
Christus, ontferm U.
Heer, ontferm U.

Gloria

Eer aan God in den hoge,
en vrede op aarde aan de mensen van goede wil

Wij loven U.
Wij prijzen en aanbidden U
Wij verheerlijken U
en zeggen U dank
voor Uw grote heerlijkheid.
Heer, God, hemelse Koning
God, almachtige Vader;

Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus.

Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader.

Gij, die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons.
Gij, die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed.
Gij, die zit aan de rechterhand van de Vader,
ontferm U over ons.

Want Gij alleen zijt de Heilige.
Gij alleen de Heer.
Gij alleen de Allerhoogste
Jezus Christus,
met de heilige geest
in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

Liedteksten

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

Ite Missa Est

Ite, missa est. Deo gloria.

Sanctus

Heilig, heilig, heilig,
de Heer, de God der hemelse machten.

Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.
Hosanna in den hoge.
Gezegend Hij die komt in de naam des Heren.
Hosanna in den hoge.

Agnus Dei

Lam Gods,
dat de zonden der wereld wegneemt,
ontferm U over ons.
Lam Gods,
dat de zonden der wereld wegneemt,
ontferm U over ons.
Lam Gods,
dat de zonden der wereld wegneemt,
geef ons vrede.

Ite Missa Est

Gaat: het offer is voltrokken. Wij danken God.

Missa syllabica translation from the Roman Missal, Third Edition

Liedteksten

Sieben Magnificat-Antiphonen

Text: Magnificat-antiphons or O-antiphons from the Roman Catholic Advent Liturgy

1. O Weisheit, hervorgegangen aus dem Munde des Höchsten, die Welt umspannst du von einem Ende zum andern, in Kraft und Milde ordnest du alles: O komm und offenbare uns den Weg der Weisheit und der Einsicht.

2. O Adonai, der Herr und Führer des Hauses Israel, im flammenden Dornbusch bist du den Mose erschienen, und hast ihn auf dem Berge das Gesetz gegeben: O komm und befreie uns mit deinem starken Arm.

3. O Sproß aus Isais Wurzel, gesetzt zum Zeichen für die Völker, vor dir verstummen die Herrscher der Erde, dich flehen an die Völker: o komm und errette uns, erhebe dich, säume nicht länger.

4. O Schlüssel Davids, Zepter des Hauses Israel, du öffnest, und niemand kann schließen, du schließt und keine Macht vermag zu öffnen: O komm und öffne den Kerker der Finsternis und die Fessel des Todes.

5. O Morgenstern, Glanz des unversehrten Lichtes, der Gerechtigkeit/ strahlende Sonne: O komm und erleuchte, die da sitzen in Finsternis/ und im Schatten des Todes.

6. O König aller Völker, ihre Erwartung und Sensucht, Schlußstein, der den Bau zusammenhält: O komm und errette den Menschen, den du aus Erde gebildet.

7. O Immanuel, unser König und Lehrer, du Hoffnung und Heiland der Völker: O komm, eile und schaffe uns Hilfe, du unser Herr und unser Gott

Seven Magnificat-Antiphons

Tekst: Magnificat-antifonen of O-antifonen uit de rooms-katholieke adventsliturgie

1. O Wijsheid, voortgekomen uit de mond van de Allerhoogste, Gij strekt van eind tot eind, en beschikt alles sterk en genoeglijk; kom, wijs ons de weg van de voorzichtigheid.

2. O Adonai, Heer van Israëls huis, Gij zijt in het brandend braambos aan Mozes verschenen, en hebt hem de wet gegeven op de Sinai; kom, verlos ons met uitgestrekte hand.

3. O Wortel van Jesse, Gij staat als een vaandel voor de volken opgericht; voor U zullen de koningen sprakeloos staan, U zullen de volken aanroepen; kom, bevrijd ons, wacht niet langer.

4. O Sleutel van David en Scepter van Israëls huis, wat Gij opent zal niemand sluiten; wat Gij sluit zal niemand openen; kom, en bevrijd de gevangene uit de kerker, die zit in de duisternis en de schaduw van de dood.

5. O Dageraad, glans van het eeuwig licht en Zon van gerechtigheid; kom, en verlicht hen die in duisternis en in de schaduw van de dood leven.

6. O Koning van de Volkeren, en door hen verlangd, Gij zijt de hoeksteen die beide een maakt; kom, red de mens die Gij uit het slijk van de aarde hebt gevormd.

7. O Emmanuel, onze Koning en Wetgever, hoop van de volkeren, hun Redder; kom ons redden, Heer onze God.

Liedteksten

Magnificat

Magnificat anima mea Dominum;
Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo,
Quia respexit humilitatem ancillae suae;

ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus,
Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo;
Dispensit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel, puerum suum, recordatus misericordiae suae,
Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in
saecula.

The Deer's Cry

Text: According to the Lorica of St Patrick

Christ with me,
Christ before me,
Christ behind me,
Christ in me,
Christ beneath me,
Christ above me,
Christ on my right,
Christ on my left,
Christ when I lie down,
Christ when I sit down,
Christ when I arise,
Christ in the heart of every man who thinks of me,
Christ in the mouth of everyone who speaks of me,
Christ in every eye that sees me,
Christ in every ear that hears me,
Christ with me.

Magnificat

Tekst: Lucas 1:46-55, Nieuwe Bijbelvertaling

Mijn ziel prijst en looft de Heer,
mijn hart juicht om God, mijn redder:
Hij heeft oog gehad voor mij, zijn minste dienaars.

Alle geslachten zullen mij voortaan gelukkig prijzen,
ja, grote dingen heeft de Machtige voor mij gedaan, heilig is zijn
naam. Barmhartig is hij, van geslacht op geslacht,
voor al wie hem vereert. Hij toont zijn macht en de kracht van
zijn arm en drijft uiteen wie zich verheven wanen.
Heersers stoot hij van hun troon en wie gering is geeft hij
aanzien. Wie honger heeft overlaadt hij met gaven,
maar rijken stuurt hij weg met lege handen.

Hij trekt zich het lot aan van Israël, zijn dienaar,
zoals hij aan onze voorouders heeft beloofd: hij herinnert zich
zijn barmhartigheid jegens Abraham en zijn nageslacht, tot in
eeuwigheid.

The Deer's Cry

Christus is naast mij,
Christus is voor mij,
Christus staat achter mij,
Christus is in mij,
Christus is onder mij,
Christus troont boven mij,
Christus aan mijn rechterhand,
Christus aan mijn linkerhand,
Christus als ik mij neerleg,
Christus als ik ga zitten,
Christus wanneer ik opsta.
Christus in het hart van ieder die aan mij denkt,
Christus in de mond van ieder die over mij spreekt,
Christus in het oog van elk die mij ziet,
Christus in het oor van elk die mij hoort,
Christus is met mij.

Liedteksten

Dopo la vittoria

Dopo la vittoria definitiva sugli Ariani, Sant' Ambrogio compose un inno solenne di ringraziamento: „Te Deum laudamus”; da allora questo canto viene ripetuto in occasione di cerimonie solenni di ringraziamento.

Trascorsi due anni, quando davanti al consesso dei potenti di Milano venne battezzato Agostino, quelle strofe di ringraziamento furono cantate dagli officianti e dai battezzati e quindi entrarono a far parte da quel momento del cerimoniale religioso.

L'antico e ignoto biografo di Agostino scrive:

„Sant' Ambrogio allora con voce lieta lodò la Santissima Trinità e indusse lo stesso Agostino a proclamare la sua fede nella gloria di Dio.” Lodando e ringraziando il Signore Sant' Ambrogio diceva: „Lodiamo Te, o Signore, in Te crediamo, o Signore.”

Agostino proseguiva:

„A Te, Padre Eterno, tutta la terra rende gloria.”

„A Te cantano gli angeli e tutte le potenze dei cieli.”

Così entrambi cantarono l'intero inno di gloria alla Santissima Trinità. Sant' Ambrogio diceva il primo verso e Agostino cantava quello seguente. L'ultimo verso venne proclamato da Agostino:

„In Te, o Signore, ho posto la mia speranza e mai dovrò dolermene. Amen.” ... da allora questo canto viene ripetuto in occasione di cerimonie solenni di ringraziamento.

Dopo la vittoria

Tekst: Uit 'Historisch overzicht van kerkzangers en gezangen' door aartsbisschop Philaret (Sint-Petersburg, 1902)

Vertaling: Clemens Romijn

Na de volledige overwinning op de Arianen schiep de heilige Ambrosius de plechtige lofzang: “Wij prijzen u, Heer”.

Deze hymne wordt tot op de dag van vandaag uitgevoerd bij plechtige ceremonies als dankzegging. Het was twee jaar later, toen alle gelovigen verzameld waren in Milaan om getuige te zijn van de doop van de heilige Augustinus, dat deze hymne gezongen werd door de voorgangers en de gedoopten en vanaf die tijd maakte hij deel uit van het geheel van kerkliederen.

Een onbekende vroege biograaf van Augustinus schrijft: “De heilige Ambrosius prees de Heilige Drie-Eenheid met blijde zang en moedigde Augustinus aan om zijn geloof te verkondigen ter ere van God.” Ambrosius zegende en prees de Heer en zei: “Wij prijzen u, Heer, wij geloven in u, o Heer.” Augustinus voegde toe: “U, eeuwige Vader, roemt de hele wereld roemt.” “Alle engelenmachten in de hemel bezingen u voor altijd.” Dus zongen ze in een voortdurend samenspel de hymne ter ere van de Heilige Drie-Eenheid. Heilige Ambrosius zong het eerste couplet, Augustinus de volgende. En Augustinus besloot het laatste vers aldus: “In U, Heer, heb ik mijn hoop gevestigd, zodat ik voor eeuwig zal worden gered. Amen.” ... deze hymne wordt tot op de dag van vandaag uitgevoerd bij plechtige ceremonies als dankzegging.

Liedteksten

Kontakion, Ikos Prayer after Canon from Kanon pokajanen

Кондак, Икос, Молитва из Канона покаянен

Кондак

Душе моя, почто грехами богатеши,
почто волю диаволу твориши,
в чесом надежду полагаеши?
Престани от сих и обратися к Богу с плачем, зовущи:
милосерде Господи, помилуй мя грешного.

Икос

Помысли, душе моя, горький час смерти и страшный суд
Творца твоего и Бога: Ангели бо грознии поймут тя,
душе, и в вечный огонь введут: убо прежде смерти покаяйся,
вопиючи: Господи, помилуй мя грешного.

Молитва

Владыко Христе Боже, Иже страстьми Своими страсти моя
исцеливый и язвами Своими язвы моя уврачевавый, даруй
мне, много Тебе прегрешившему, слезы умиления; сраствори
моему телу от обоняния Животворящаго Тела Твоего, и
наслади душу мою Твоею Честною Кровию от горести, еюже
мя сопротивник напои; возвыси мой ум к Тебе, долу
поникший, и возведи от пропасти погибели: яко не имам
покаяния, не имам умиления, не имам слезы утешительныя,
возводящая чада ко своему наследию. Омрачихся умом в
житейских страстях, не могу воззрети к Тебе в болезни, не
могу согреться слезами, яже к Тебе любве.

Но, Владыко Господи Иисусе Христе, сокровище благих,
даруй мне покаяние всецелое и сердце люботрудное во
взыскание Твое, даруй мне благодать Твою и обнови во мне
зраки Твоего образа. Оставих Тя, не остави мене; изыди на
взыскание мое, возведи к пажити Твоей и сопричти мя овцам
избраннаго Твоего стада, воспитай мя с ними от злака
Божественных Твоих Таинств, молитвами Пречистыя Твоея
Матере и всех святых Твоих. Аминь.

Kontakion, Ikos Prayer after Canon from Kanon pokajanen

Tekst: Boetcanon tot onze Heer Jezus Christus uit de
orthodoxe gebedstraditie

Kontakion

O, mijn ziel, waarom ben je zo rijk aan zonden, waarom doe je de
wil van de duivel, waar stel je je hoop op? Laat af van dit alles en
keer je met tranen tot God en roep: barmhartige Heer, ontferm
U over mij, zondaar.

Ikos

Wees indachtig, mijn ziel, het bittere uur van de dood en het
Gericht van je Schepper en God: vreeswekkende Engelen zullen
je vastgrijpen en aan het eeuwige vuur overgeven: maar kom
voor de dood tot inkeer en roep: Heer, ontferm U over mij,
zondaar.

Prayer after the Canon

Heer, Jezus Christus, onze God, Die door Uw lijden mijn kwalen
hebt geheeld, en die door Uw wonden mijn wonden hebt
genezen, schenk mij, o Heer, tranen van ontroering, want veel
heb ik tegen u misdaan; laat mijn lichaam deel mogen hebben
aan Uw levenschenkend Lichaam en laat mijn ziel door Uw heilig
Bloed troost vinden van alle bitterheid waarmee de
tegenstander mij heeft verzadigd: verhef mijn gevallen geest
tot U, en leid mij uit de afgrond der ondergang omhoog; want ik
heb geen berouw, ik voel geen ontroering, ik heb geen tranen
van troost die de mens naar het Koninkrijk omhoog voeren.
Verstrikt in hartstochten, heb ik mijn geest laten verduisteren,
in mijn krankheid kan ik niet naar U opzien, tranen van liefde
voor U kunnen mij niet warmen.

Maar ik smee U, Heer Jezus Christus, Schatkamer van alle heil,
schenk mij een volkomen berouw en een hart vol bereidheid U
te zoeken, schenk mij Uw genade en vernieuw in mij de tekenen
van uw beeld. Ook al heb ik mij van U afgewend, wend U niet af
van mij, kom mij tegemoet in mijn zoeken: leid mij omhoog naar
Uw weiden en neem mij op onder de schapen van Uw
uitverkoren kudde. Voed mij samen met hen met de grassen
van Uw Goddelijke Geheimen, omwille der gebeden van Uw
alreine Moeder en al Uw heiligen. Amen.